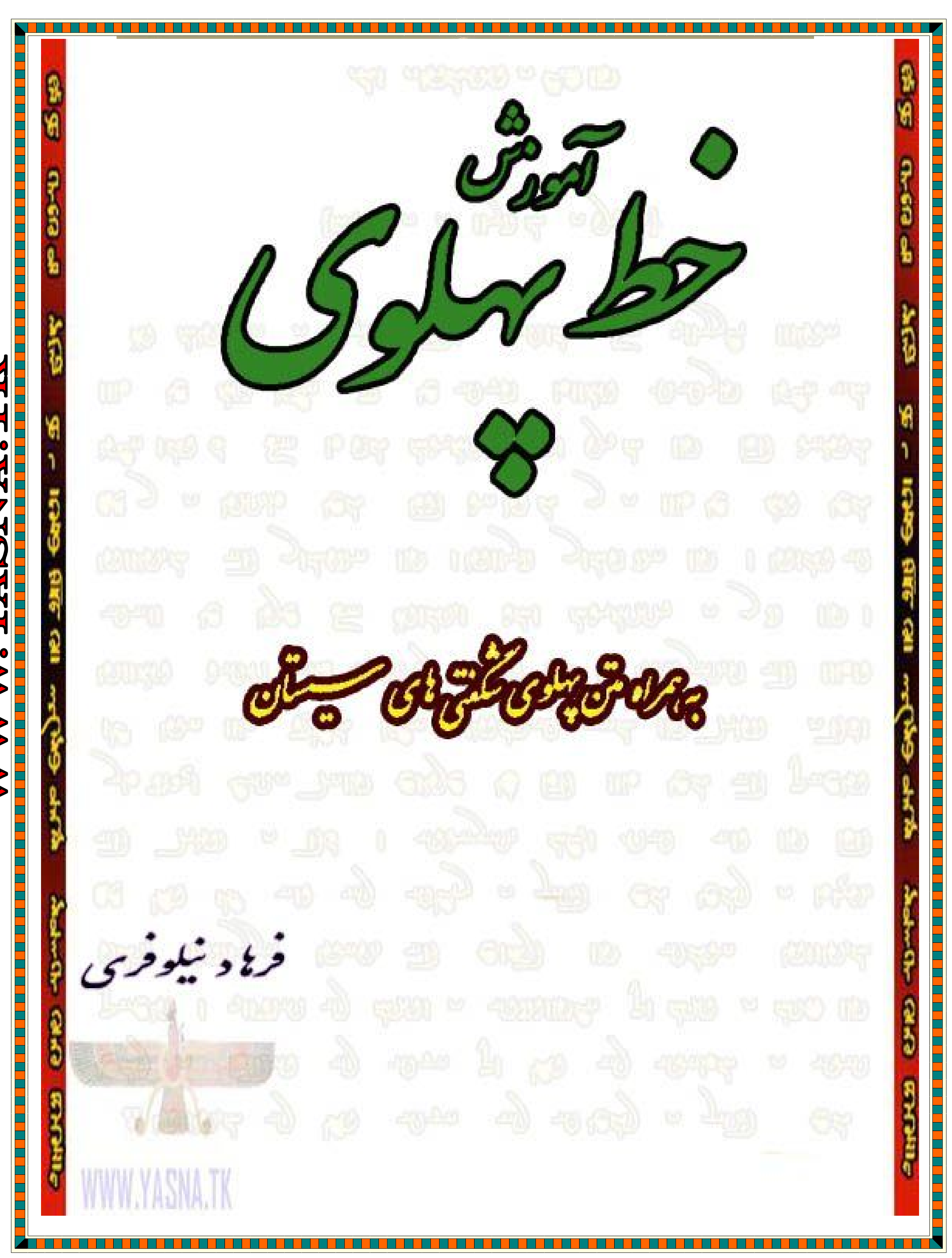

آموزش
خط پهلوی
به همراه متن پهلوی شگفتی های سیستان
فرهاد نیلوفری
WWW.YASNA.TK
WWW.YASNA.TK



ادبیات پهلوی :

رساله ها و متن هایی که به زبان پهلوی در دست است بیشتر در سده های نخست اسلامی تدوین شده است. همه این آثار مبتنی بر روایات و سنتهای دینی و ادبی و کتبی و شفاهی زرتشتیان در دوران ساسانی است.

بزرگترین کتاب به پهلوی، دینکرد **(دینکَرت) است که دانشنامه دین زرتشتی بود و اگرچه بخشی از آن نابود شده ولی بیشتر آن به دست ما رسیده است.** بندهش **(بون دَهِشن) کتابی دیگر است که محتوایی علمی – دینی دارد و بیانگر جهان بینی و دانش ایران دوره ساسانی است. همچنین** زاتسپَرَم، ماتیکان هزار دادِستان **کتابی مربوط به فقه و حقوق زرتشتی است.** زند اوستا **یعنی ترجمان اوستا به پهلوی نیز از جمله آثار مهم پهلوی اند.** زند وهومن یشت **(بهمن یشت یا یسن) مربوط به یشتی است گمشده که به دست ما نرسیده و به همین جهت با توجه به نبود اصل اوستایی، در اصالتش تردید وجود دارد. کتاب هایی چون** شِکند گمانیک ویچار **(گفتار گمان شکن) و** گجستگ ابالیش **آثاری هستند برای بحث فلسفی و کلامی که در دوره اسلامی برای دفاع از کیان دین زرتشتی نوشته شده اند. کتابهایی چون** جاماسب نامه **و ... ظاهرا حالت پیشگویی آینده را دارند و سخن از پیشگویی سرنگونی ساسانیان و یورش تازیان میزنند. ولی با توجه به سبک و محتوا به گمان میرسد پس از اسلام و به جهت نگهداشت ایمان مردم و دادن امید به آنها نگاشته شده یا ویرایش شده اند.** مینوی خرد **و** اندرز آتورپات مانسپندان ویادگار بزرگمهر **(ادیاتکاری وزرگمتر) کتابهایی اخلاقی برای پند و اندرز.** کارنامه اردشیر بابکان **(کارنامکی ارتخشیری پاپکان) و** یادگار زریران **(ادیاتکاری زریران) کتابهایی مربوط به ادبیات حماسی و تاریخی و** درخت آسوریک **منظومه ای زیبا که به همراه یادگار زریران آنرا از دوران اشکانی می دانند.** ارداویراف نامه **(ارتاویراف نامک) یکی از محبوب ترین آثار ادب پهلوی که مربوط به سفر مینوی موبدی به نام** ارداویراف **به بهشت و دوزخ است. پس از اسلام شاعری زرتشتی به نام** بهرام پژدو **آنرا با نام** زراتشت نامه **به نظم کشید. نسخه نخستین ارداویراف نامه را در اثری دیگر به پهلوی یعنی** کتیبه کرتیر موبد **مربوط به سده سوم میلادی می بینیم. که حتی باعث شده گروهی گمان برند که ارداویراف همان کرتیر است.** نامه شهرستانهای ایران **(نامکی شتریایی ایران) دفتری تاریخی درباره تاریخچه شهرهای ایران است. دفترهای دیگری چون** اندرزهای خسرو انوشه روان، نامه خسرو و ریدک، داروی خرسندی،اندرز پوریوتکیشان، روایات پهلوی نامه اشاوهیشتان **و شمار دیگری آثار کوچک پهلوی (گاهی در ترجمان عنوان به جای نامه از رساله بهره میبرند) وجود دارند. که برخی از آنها مانند** ارداویراف نامه **و** کارنامه اردشیر بابکان **و** زند وهومن یشت **و** بندهش **و ... زودتر به فارسی ترجمان شده اند. ولی برخی یا ترجمان نشده و یا کامل ترجمان نشده اند.**

آشنایی با خط پهلوی کتابی :

برای نوشتن به زبان پهلوی 2 نوع خط بر جا مانده است که شامل:

1- خط کتابی یا متصل2- خط کتیبه ای یا منفصل

این2 نوع خط در نوشتن تفاوتهای زیادی دارند که ما در این نوشته به توضیح خط پهلوی کتابی خواهیم پرداخت

.خط پهلوی کتابی دارای 14 حرف است که از راست به چپ نوشته می شود:



حروف الفبای پهلوی :

h x خ	k k ک	ā a-ā آ–ا
h h ه	l r-l ر–ل	b b ب
g g گ	m m م	y y ی
y j ج	s s س	w w و
d d د	p f-p ف–پ	z z ز
r r ر	š š ش	c č چ
n n ن ۱ نشان دهنده اخر کلمه	E تنها در هزوارشها	t t-d ت–د

****نکته: حروفی که با رنگ قرمز نوشته شده است برای حرف نویسی بکار میرود و در هزوارشها با حرف بزرگ نوشته میشود و حروف آبی رنگ در آوانویسی استفاده می شود.****

yasna33@yahoo.com



یکی از مشکلات یاد گیری خط پهلوی استفاده از یک نشانه برای چند آوا مختلف است مثل: د - ی -گ که از یک نشانه استفاده می شود و در هنگام نوشتن متصل خواندن آن سخت تر نیز میشود که باید متنها ی زیادی برای سهولت در خواندن استفاده شود و تمرین زیادی نمایید. در جدول زیر طرز نوشتن حروف پهلوی به صورت متصل آورده شده است.

جدول نگارش حروف پهلوی به صورت متصل

برای آموزش خط پهلوی یادگیری کامل و تمرین جدول زیر ضروریست

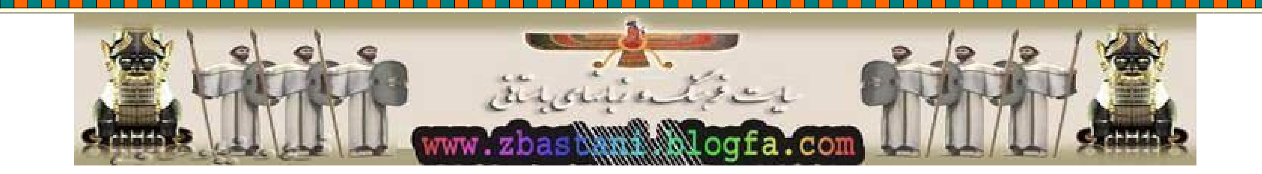
yasna33@yahoo.com



اعداد در زبان پهلوی

برای نگارش اعداد، نشانه‌های زیر به‌کار می‌رود :

ēk	1	
dō	2	
sē	3	
čahār	4	
panǰ	5	
šaš	6	
haft	7	
hašt	8	
nō(h)	9	
dah	10	
yāzdah	(+ =) 11	
wīst	20	
wīst ud ēk	21	
sīh	(+) 30	
sīh ud ēk	31	
čehel	40	
čehel ud ēk	41	
panǰāh	50	
šast	60	
haftād	70	
haštād	80	
nawad	90	
ē sad / sad	1 × 100 و 100	
dō sad	(2 × 100) 200	
ē hazār/hazār	1 × 1000 و 1000	
dō hazār	2000	



هُزوارِش ها :

یکی از ویژگی های نگارشی زبان پهلوی و بیشتر زبانهای ایرانی میانه وجود هزوارش در آنهاست.
هزوارشها کلمات آرامی الاصلی هستند که به خط پهلوی نوشته می شدند ولی معادل پهلوی آنها به تلفظ در می آمد. مثلا حرف اضافه – از – بصورت پهلوی 𐭬𐭭 نوشته می شود و MN حرف نویسی میشود که نشان دهنده تلفظ men آرامی می باشد. ودر هنگام خواندن az تلفظ می گردد.

علل وجود هزوارش در زبان پهلوی:

در زمان هخامنشیان مکاتبات دولتی به زبان و خط آرامی انجام می گرفت . بدین گونه که کاتبان آرامی زبان مراکز حکومتی مضمون نامه ها را که به زبان هر ناحیه به آنها شفا ها گفته می شد ،به آرامی ترجمه می کردند و می نوشتند و در مقصد نیز نامه ها را دبیران آرامی زبان همان ناحیه به زبان همان ناحیه بر می گرداندند پس از آن بتدریج از حدود قرن سوم قبل از میلاد که زبانهای ایرانی در نوشتن به کار گرفته شدند و این زبانها به خط آرامی و سپس به خطوط تحول یافته از آرامی همانند پهلوی نوشته شدند. حفظ سنت آرامی نویسی موجب شد که برخی از کلمات این زبان همچنان در نگارش بر جای بماند .اما همانگونه که روش دبیران آرامی زبان دوره هخامنشی در هنگام ترجمه نامه ها بود هرگز این کلمات به صورت اصلی خود تلفظ نمی شدند بلکه معادل ایرانی آنها در هر زبان به تلفظ در می آمد .بعدها که دبیران و کاتبان ایرانی تلفظ اصلی این هزوارش ها را نمی دانستند فقط شکل این کلمات را به خاطر می سپردند.و به صورت پهلوی تلفظ می کردند.



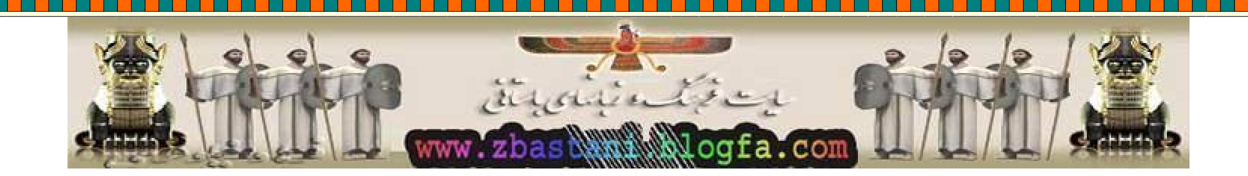
اکنون به برخی از هزوارش های پهلوی نگاه کنید :

و اینک هزوارش حروف مهم:

هزوارش	آوانویسی	معنی
BYN	andar	اندر
OL	ō	او، به، بطرف و گاهی با
QDM	abar	ابر، ابره، بر
MN	az	از
MNW	ke	کی، که
AYK	ku	کو، که
AMT	ka	کا، هنگامیکه
OD	tā	تا
LWTE	abāg	با
LAWHL	abāz	باز
PWN	pad	به برای اسم و ضمیر
BRA	be	به برای فعل
HT	agar	اگر
LA	nē	نی، نه
KRA	har	هر
AL	ma	مه حرف نفی که بر سر فعل می‌آید
ME	čē	چه
ADYN	ēg	آنگاه، پس از آن
ZNE	ēn	این
ZK	ān	آن

هزوارش	آوانویسی	معنی
L	man	من
LK	tō	تو
OLE	awe	او
LNE	amā	ما
LKWM	asmā	شما
OLE šan	awešan	ایشان
YKWYMWN	est	استادن، ایستادن ایستاد ایستد
YHWWN	baw	بود

yasna33@yahoo.com



به متن زیر توجه کنید.

PWN ŠM Y yzd'n

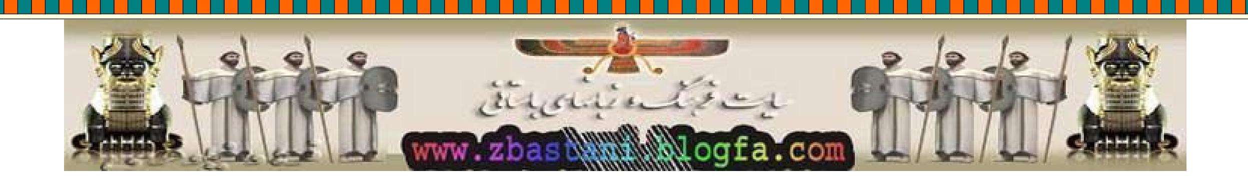
pad nām ī yazdān



همانطور که مشاهده می کنید سطر اول حرف نویسی متن است که باتوجه به اینکه 3 کلمه نخست هزوارش می باشد با حروف بزرگ نوشته شده است و در آوانویسی بصورت پهلوی ترجمه شده است

علامت خط تیر ه زیر کلمه z بدین سبب است که در پهلوی گاهی اوقات بجای استفاده از حرف ز از حرف ی استفاده میشود این موضوع در برخی حروف دیگر مثل ی بجای ب نیز د یده می شود.(نکته:نوع حرف نویسی و آوا نویسی در این کتاب بر گرفته از روش مکنزی می باشد.)

yasna33@yahoo.com



جهت تمرین بیشتر متن پهلوی شگفتی های سیستان همراه با حرف نویسی ، آوا نویسی و معنی در اختیار شما قرار می گیرد تا بتوانید آموخته های خود بصورت عملی بیازمایید .

گرد آورنده

فرهاد نیلوفری

89/4/20

معرفی چند کتاب مفید برای یادگیری زبان پهلوی که از آنها در این کتاب سود برده شده است:

1-زبان پهلوی ادبیات و دستور آن ژاله آموزگار انتشارات معین

2-فرهنگ کوچک زبان پهلوی دیوید مکنزی انتشارات پژوهشگاه

3-راهنمای زبانهای باستانی ایران دکتر ابوالقاسمی انتشارات سمت 2جلدی

yasna33@yahoo.com

متن پهلوی:

[illegible]

[[illegible]]

۱ [illegible]

۲ [illegible]

۳ [illegible]

۴ [illegible]

۵ [illegible]

۶ [illegible]

۷ [illegible]

۸ [illegible]

1 JJ [illegible]. 2 MK [illegible]: JJ [illegible]. 3 Both [illegible]. 4 MK [illegible]. 5 Both [illegible]. 6–7 MK repeats [illegible]. 8 MK [illegible], JJ [illegible]. 9 Both [illegible]. 10 Thus both; for [illegible] ?

[illegible]

[illegible]

11 Both [illegible]. 12 Both prefix [illegible]. 13 JJ [illegible]. 14 JJ [illegible].
15 Both add [illegible]. 16–17 JJ out.

حرف نویسی متن پهلوی:

'pdyh W shykyh Y zmyk' Y syst'n MN 'plyk
štryh' HNA l'd 'pyltl W ŠPYL
'ywk' ZNE AYK lwt' Y hytmnd W wl Y plzd'n W zlyh Y
ky'nsy W gl [Y] 'wšd'št'l ḆYN zmyk' Y syst'n
z'dšn' W plwlšn Y hwšydl W hwšydlm'h [W] swkšydns Y
zltwhšt'n Y spyt'm'n hcš lyst'hyc kltn'
'ywk' ZNE AYK ptwnd W twhmk' Y kd'n dhywpt'n Y
pd ZNE kyšwl wz(y)nd hcš mt MN prẕnd'n Y flydwn
slm MNW kyšwl Y hlwm W twc MNW twlkstn' PWN hwt'yh
d'št' 'ylyc 'yl'n dhywpt'n bwt AP̱Š BRA YKTLWN
W MN plzd'n [Y] 'ylyc BRA knyk'y AHRN AYS BRA LA
KTLWNt' W AHL flydwn OD wl [Y] plzd'n YDBLWN W PWN
nyh'n' YHSNNt OD [d']hwm ptwnd AMT MN ZK knyk BRE YLYDWN
AHL flydwn OL wl [Y] plzd'n OZLWN APŠ MN 'rtwyswl
'n'hyt' 'dypt' BOYHWNst W PWN LAWHL 'l'stn' [Y] 'yl'nštr'
W GDE [Y] kd'n 'p'ryk' yzd'n MN ḆYN syst'n g's m(')hm'nyh 'wltl
'dypt' HŠKHWNt LWTE m'nwšcyhl W OLEš'n 'yl'n' 'plyn[ynd]
'ywk' ZNE AYK wšt'sp šh dyn' PWN wl Y plzd'n klt'
lwb'k'yh ALWA PWN syst'n W AHL PWN 'p'ryk' štr'yh' W wšt
'sp šh PWN hmpwrsk'yh Y zltwšt' W syn' 'hwmstwt'n Y
bwstyk cygwn'š h'wšt'n Y zltwšt' AHL PWN sl
h'wštyh OLE YHWWnt hynd dyn' syst'n OL c'št'
lwb'k YHSNN-tn' l't' 50 W 50 PWN dwtk' ŠPYL'n pr'c
YHSNNt nsk'y *GNBAslnycd KRYTWNt cygwn' syn' bwlc
mtr' Y zltwšt'n PWN wyl'stkyh Y ZK YHWWt [Y]
HŠKHWN AMT gcystk' 'lksndl Y hlwmyk OL 'yl'n
štr' md OLEš'n MNW PWN blyh Y mgw-mlt'yh SDYTWNt
glpt YKTLWNt GBRA W lytk' 'ywcnd OL syst'n YATWNt
hynd nsk'y YHWWt Y NYŠE'n YHWWt Y 'pwln'yk'y
nsk'y *GNBAslnycd 'wst' W wlm krt' YKOYMWN't PWN ME ZK
l's dyn' ḆYN syst'n LAWHL gšt W 'l'st W wyl'st
nwk' nwk' BRA PWN syst'n ADYN'yš 'p'ryk' gy'g LA
wlm L MNW PWN ZK gy'g hm'k' dyn'y YḎBHWNt š'tyh Y
gwhlyk'nyh l'd h'twhty plm'ynd YḎBHWNtn'
plcpt PWN ŠRM š'tyh l'mšn' š't W plhw'
W dgl-zywšn' W pylwckl W 'hlwb' k'mk'-hnc'm YHWWN'd MNW
npšt MNW NPŠE W MNW KLYTWNyd ašəm

آوانویسی متن پهلوی:

pad nām ī yazdān

1) abdīh ud sahīgīh ī zamīg ī Sīstān az abārīg
šahrīhā ēd rāy abērtar ud weh.
2) ēk ēn kū rōd ī Helmand ud war ī Frazdān ud zrēh ī
Kayānsē ud gar [ī] ušdāštār andar zamīg ī sīstān.
3) zāyišn ud parwarišn ī Hušēdar ud Hušēdarmāh [ud] Sōšyans ī
Zarduštan ī Spitāmān aziš rist-āxēz kardan.
4) ēk ēn kū paywand ud tōhmag ī Kayān dahibedān ī
pad ēn kišwar wizend awiš mad. 5) az frazandān ī Frēdōn
Salm kē kišwar ī Hrōm ud Tūč kē Turkestān pad xwadāyīh
dāšt Ērij Ērān dahibed būd uš be ōzad.
6) ud az frazandān [ī] Ērij bē kanīg-ē any kas bē nē
mānd. 7) ud pas Frēdōn ō war Frazdān nīd ud pad
nihān dāšt tā [da]hom paywand ka az ān kanīg pus zād.
8) pas Frēdōn ō war [ī] Frazdān šud uš az Ardwisūr
Anāhīd āyaft xwāst ud pad abāz ārāstan [ī] Ērān-šahr
ud xwarrah [ī] kayān, abārīg yazdān az andar sīstān gāh mēhmānīh abardar
āyaft windād abāg Mānūščihr, ud awēšān Ērān āfrīn[end].
9) ēk ēn kū Wištāsp šāh dēn pad war ī Frazdān kard
rawāgīh. 10) fradom pad Sīstān ud pas pad abārīg šahrīhā. ud Wišt-
āsp šāh pad hampursagīh ī Zardušt ud Sēn [ī] Ahūmstūdān ī
Bustīg čiyōn<īh> hāwištān ī Zardušt fradom pad sar
hāwištīh ōy būd hēnd. 11) dēn [andar] sīstān ō čāšt
rawāg dāštan rād 50 ud 50 pad dūdag wehān frāz
raft. 12) nask-ē Duzd-sar-nizad xwānd čiyōn Sēn [ud] Burz-
mihr ī Zarduštān pad wirastagīh ī ān būd <ī> [ud]
wind. 13) ka gizistag Alaksandar ī Hrōmīg ō Ērān-
šahr mad awēšān kē pad brēh ī moγ-mardīh raft
grift ōzad. 14) mard ud rēdak ēwčand ō Sīstān āmad
hēnd. 15) nask-ē būd [abāg] ī zanān būd <ī> aburnāyag-ē
nask-ē Duzd-sar-nizad ōst ud warm kard ēstād pad čē ān
rāh dēn andar Sīstān abāz gašt ud ārāst ud wirāst
nōg nōg bē pad Sīstān ēg-iš abārīg gyāg nē
warm. 16) man kē pad ān gyāg hamāg dēn-ē yazand, šādīh ī
gōhrīgānīh rāy hādōxt-ē framāyēnd yaštan.
frazaft pad drōd [ud] šādīh [ud] rāmišn šād ud farrox
ud dagr-zīwišn ud pērōzgar ud ahlaw kāmag-hanjām bawād kē
nibišt kē xwēš ud kē xwānēd. ašōm.

تورج دریایی

شگفتی و برجستگی سیستان: متنی به زبان پهلوی

مقدمه

«شگفتی و برجستگی سیستان» متن کوتاهی ست دربارهٔ جنبه های با ارزش سرزمین سیستان که به زبان پهلوی (فارسی میانه) نوشته شده است. تنها نسخهٔ موجود این متن در دستنویس MK یافت می شود. این دستنویس که توسط مهرآبان کیخسرو در سال ۱۳۲۲ میلادی در آتشکدهٔ تاناک در هند استنساخ و جمع آوری شده، حاوی ۳۲ متن و پایان نوشتی به زبانهای گجراتی، پهلوی، و فارسی ست.[۱]

بر طبق منابع زردشتی، مهمترین وقایع تاریخی نظیر نگهداری نطفهٔ سوشیانس، داستان فریدون، جنگ میان فرزندان او، و قبول و رواج دین زردشت توسط ویشتاسب در سیستان به وقوع پیوسته است. همچنین یکی دیگر از موضوعهای مهم این متن، حملهٔ اسکندر به ایران است که در نتیجهٔ آن متن اوستا از هم گسسته و نابود می شود. بخشهایی از متن «شگفتی و...»، شباهت زیادی با آبان یشت دارد. چون در اوستا (یشت ۳۴-۱۰،۳۳) نیز فریدون خواستار کامیابی از اردویسور آناهیتاست. در متون پهلوی مانند ارداویرافنامه، بندهش و دینکرد حملهٔ اسکندر مطرح گردیده و مورد سرزنش قرار گرفته و از اسکندر با صفت گجستگ (ملعون) یاد شده است. اما به عکس، در متون فارسی مانند شاهنامهٔ فردوسی، اسکندر پادشاهی عادل و دادگستر معرفی شده و اشاره ای به نابودی اوستا به وسیلهٔ او نگردیده است. همچنین در تاریخ سیستان، نه ذکری از اعمال اسکندر شده

است و نه اشاره ای به متن «شگفتی و...». همان طور که گفته شد تنها در متون ترجمه شده از زبان پهلوی از این متن سخن رفته است. بهترین نمونهٔ این متون نامهٔ تنسر است که در آن چنین آمده است:

می دانی که اسکندر کتاب دین ما دوازده هزار پوست (گاو) بسوخت به اسطخر، سیکی از آن در دلها مانده بود.[۲]

دستنویس «شگفتی و...» که توسط مهرآبان کیخسرو جمع آوری شده بود، بار دیگر در سال ۱۸۹۷ میلادی توسط جاماسپ آسانا در بمبئی تصحیح شد. متأسفانه نسخهٔ اصلی دستنویس مفقود گردیده و تنها متن موجود، همان نسخهٔ تصحیح شدهٔ آساناست.[۳] متن مورد مطالعه از صفحهٔ 26a تا 28a در دستنویس MK جای دارد. این متن تاکنون چند بار توسط ایران شناسان مختلف مورد مطالعه قرار گرفته و ترجمه هایی از آن در دست است. برای نخستین بار هرتسفلد این متن را به زبان آلمانی ترجمه کرد و بعد از او وِست و بیلی نیز قسمتهایی از آن را ترجمه کردند.[٤] بهترین و کاملترین ترجمه، از آنِ اوتاس است که با آوانویسی به زبان انگلیسی همراه است.[۵] از این متن به زبان فارسی نیز دو ترجمه موجود است. یکی ترجمهٔ سعید عریان است که جای بحث دارد،[٦] و دیگری ترجمهٔ خوبی از اشاخاکپور که بدون آوانویسی ست.[۷] مروری بر همهٔ این ترجمه ها نشان می دهد که در آنها تفاوتهای زیادی وجود دارد و این خود دلیل گنگی و نارسایی دستنویس MK است. نگارنده نیز کوشیده است تا ترجمهٔ جدیدی از متن «شگفتی و...» به دست دهد. در این ترجمه، برای آوانویسی پهلوی از سیستم مکنزی،[۸] و برای آوانویسی اوستا از سیستم هوفمان استفاده شده است.[۹] به علاوه کوشیده ام، حتی المقدور متن، به فارسی امروزی ترجمه شود. از علائم [ ] برای واژهٔ افزوده در متن، <> برای واژهٔ کاسته شده در متن، و ( ) برای واژهٔ افزوده شده در ترجمه استفاده کرده ام.

ترجمهٔ متن پهلوی

به نام یزدان

شگفتی و برجستگی سیستان

۱– شگفتی و برجستگی (سر) زمین سیستان از دیگر شهرها به این دلیل زیادتر و بهتر (است).

۲– یکی این که رود هلمند و دریاچهٔ فرزدان و دریای کیاسنه و کوه اوشداشتر در

(سر)زمین سیستان است. ۳- اشیدر و اوشیدرماه و سوشیانس (فرزندان) زردشت (در آن جا) زاده و پرورش (یافته) و از آن رستاخیز خواهند کرد.

۴- یکی این که پیوند و خاندان فرمانروایان کیانی در این کشور به ایشان گزند آمد. ۵- از فرزندان فریدون، سلم که کشور روم و تلوج که (کشور) ترکستان را به سروری داشتند، ایرج را که فرمانروایی ایران را داشت کشتند. ۶- و از فرزندان ایرج به جز کنیزی دیگر کسی نماند. ۷- و پس فریدون او را به دریاچهٔ فرزدان هدایت کرد و در پنهان داشت تا دهمین پیوند که از آن کنیز پسری زاده شد. ۸- پس فریدون به دریاچهٔ فرزدان شد و او از اردیسور ناهید مراد خواست و با آراستن ایرانشهر و فره کیان، دیگر ایزدان در محل سیستان سکونت یافتند و مراد بالاتر به دست آوردند و با منوچهر و آنها ایرانشهر را ستودند.

۹- یکی این که ویشتاسپ شاه دین را در دریاچهٔ فرزدان رواج داد. ۱۰- اول در سیستان و سپس در دیگر شهرها و ویشتاسپ شاه با همپرسگی با زردشت و سین اهومستودان بوستینگ، چون از اولین شاگردان زردشت و برترین شاگردان او بودند. ۱۱- دین در سیستان آموزش و رواجِ دادند، ۱۰۰ پیشوای مذهبی از دودهٔ خوبان فراز رفتند. ۱۲- نسکی بود که دزد-سر- نیزَد خوانند چون سین و برزمهر زردشتان آن را آماده کردند و به دست آوردند. ۱۳- وقتی که اسکندر رومی گجستگ به ایرانشهر آمد، آنهایی را که به راه مغ مردی می رفتند گرفت و کشت. ۱۴- مرد و غلام بچه ای چند به سیستان آمدند. ۱۵- نسکی (آن جا) بود، با زنان بود بچه ای (که) نسک دزد-سر-نیزَد را استوار و به خاطر سپرد، به این دلیل راه دین در سیستان بازگشت و آراست و آماده کرد، نو به نو به جز در سیستان، آن گاه در دیگر جاها به یاد نماند. ۱۶- من که در آن جایی هستم که دین را ستایش می کنند، به خاطر شادی نسل من هادخت نسک بخوانید.

پایان یافت با درود و شادی و خوشی، شاد و خشنود و دیرزی و پیروزگار و درستکار، کامکار بود که (این را) نوشت که نگه می دارد و که می خواند.

اشم.